

Российская академия наук  
Институт русского языка им. В. В. Виноградова

# Современный русский язык в интернете



Языки славянской культуры  
Москва  
2014

УДК 811.161.1'276

ББК 81.2Рус

С 56

*Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Фонда содействия развитию интернета «Фонд поддержки интернета»*

*Книга публикуется под лицензией Creative Commons — CC-BY-ND*

Печатается по решению ученого совета  
Института русского языка РАН им. акад. В. В. Виноградова

Рецензенты:

к. ф. н. И. Б. Левонтина, д. ф. н. Е. В. Маркасова, д. ф. н. Е. В. Ягунова

С 56 Современный русский язык в интернете / ред. Я. Э. Ахапкина,  
Е. В. Рахилина. — М.: Языки славянской культуры, 2014. — 328 с.

ISBN 978-5-9551-0722-6

Исследуя современную языковую ситуацию, необходимо учитывать речевую практику носителей языка, связанную с коммуникацией в интернет-пространстве. В этой книге собраны статьи специалистов, анализирующих интернет-тексты как новый языковой ресурс. Рассматриваются особенности структуры текста, лексика и синтаксис поискового запроса, коммуникативная направленность интернет-высказывания и влияние этого нового речевого пласта на современный русский язык. Одновременно анализируются изменения, которые касаются самого русского языка: возникающие грамматические формы, сдвиги в глагольном управлении, лексические неологизмы. Для них интернет выступает «камерой», быстро и точно отражающей мельчайшие новации. Книга адресована всем интересующимся русским языком, в том числе и профессионалам: преподавателям и лингвистам — грамматистам и лексикографам. Она будет полезна и разработчикам контента интернет-сайтов или редакторам порталов для профилактики нарушений цельности, связности, завершенности текста, и пользователям для решения задач по оптимизации поисковых запросов.

**ББК 81.2Рус**

© Коллектив авторов, 2014

© Надя Плунгян, обложка, 2014

© Языки славянской культуры, 2014

© Фонд содействия развитию интернета  
«Фонд поддержки интернета», 2014

ISBN 978-5-9551-0722-6

М. В. Худякова

## Как озвучить мнимый текст? Литуратив и средства его выражения при чтении

В работе описывается эксперимент с чтением вслух фрагментов интернет-текстов, содержащих так называемые литуративы — намеренно зачеркнутые, но видимые элементы предложения. При чтении вслух информанты использовали специальные средства для обозначения литуратива — как лексические, так и фонетические: интонацию, паузацию, изменение громкости речи.

Ключевые слова: литуратив, зачеркивание, чтение, лексика, просодика, громкость, хезитация

### Введение

В последние годы появился ряд работ, посвященных особому шрифтовому приему, распространенному в интернет-коммуникации — зачеркиванию, или литуративу (термин введен Гусейновым [Гусейнов, 2008]; см. [Рыжков, 2009; Занегина, 2009; Пиперски, Сомин, 2013]). Этот прием заключается в намеренном зачеркивании части текста, при этом зачеркнутый текст достаточно четко виден, чтобы его можно было без труда прочитать, например:

- (1) *Привет, меня зовут Ольга. Моя семья вслед за мной «заболела» Испанией. Я ~~продала офис, сотрудников, родину~~, перешла на удаленную работу и фриланс.* (из блога, 2013)
- (2) *Недавно одна френдесса интересовалась, как вообще одеваться, когда ей будет за 30? ~~Когда, по мнению юных див, жизнь заканчивается?~~ Типа молодежно-студенческие луки уже ни к месту, а "элегантный" стиль ей не нравится.* (из блога, 2013)

К настоящему времени описаны семантические свойства литуратива [Гусейнов, 2008; Занегина, 2009; Пиперски, Сомин, 2013] и его место среди других приемов языковой игры [Гусейнов, 2008; Пиперски, Сомин, 2013; Рыжков, 2009].

Литуратив может употребляться только в печатной форме. Однако иногда возникает необходимость прочитать вслух написанное на экране компьютера. В таком случае неизбежно должен возникнуть вариант прочтения «мнимого текста», или же особая стратегия его опущения. Мы

пытаемся понять, какие стратегии озвучивания зачеркнутого текста выбирают носители языка и можно ли выделить особую просодию литуратива.

Мы также считаем, что это исследование стратегий озвучивания литуратива может быть использовано в разработке систем синтеза речи: для создания просодических шаблонов чтения зачеркнутого текста.

## Семантика литуратива и классификация литуративов

Исследователи семантики литуратива отмечают важную особенность приема зачеркивания: в отличие от обычного зачеркивания при письме, в печатном тексте прием привлекает внимание к якобы удаленной части текста [Занегина, 2009]. Литуратив близок к таким средствам языковой игры, как ирония и сарказм.

На данный момент существуют три основных работы, посвященные семантике литуративов: статья Г. Ч. Гусейнова «Неполная коммуникация в блогосфере: эрративы и литуративы» [Гусейнов, 2008], в которой произведена первая попытка описания и классификации литуративов, статья Н. Н. Занегиной «Я этого не говорил: о литуративах, зачеркиваниях или мнимых текстах» [Занегина, 2009] и статья А. Ч. Пиперски и А. А. Сониной «Литуративы в русском интернете: семантика, синтаксис и технические особенности бытования» [Пиперски, Сомин, 2013].

Г. Ч. Гусейнов описывает литуратив с помощью самого приема, он выделяет пять уровней значения:

1. «Все-то вам, дуракам, приходится объяснять, а то ведь сами бы не поняли, ага!»;
2. «На самом деле, я хотел сказать вот это!»;
3. «Все дозволено»;
4. «Хоть я и понимаю, что так говорить не принято, современные технологии позволяют мне ненадолго и почти безболезненно обойти требования приличий (политической корректности, логики и т. п.), но потом вернуться к привычной повестке дня»;
5. «Хоть я и понимаю, что кому-нибудь хотелось бы сказать это, по здравом размышлении нельзя не признать вот это».

Н. Н. Занегина также выделяет пять основных типов литуратива:

1. «Не буду говорить неприятое» (зачеркнуто подвергшееся внутренней цензуре);
2. «Не буду говорить неправду» (зачеркнуто нечто желаемое, но неистинное);

3. «Не буду говорить правду» (зачеркнута неприглядная по сути или по форме — стилистически сниженная — правда);
4. «Не буду говорить банальности» (зачеркнута устойчивая языковая конструкция, языковой шаблон);
5. «Не буду говорить».

Кроме классификации по семантическому основанию, Занегина предлагает и классификацию литуративов по синтаксическим особенностям.

Нам кажется наиболее удачной классификация в работе [Пиперски, Сомин, 2013], поскольку она исходит как из семантических, так и из синтаксических особенностей литуративов. Классификация основана на сочетании трех бинарных признаков: наличия синтаксической замены зачеркнутого текста, нарушения постулатов коммуникации (а именно, постулатов истинности, количества, ясности и релевантности) и влияния зачеркнутого текста на отрицательное впечатление об авторе (в связи с нарушением автором каких-либо этических норм, непризнании им ценностей и т. п.). Пиперски и Сомин выделяют 6 типов литуративов:

1. [+ замена][+ нарушение постулатов][+ отрицательное впечатление]
2. [+ замена][+ нарушение постулатов][− отрицательное впечатление]
3. [+ замена][− нарушение постулатов][+ отрицательное впечатление]
4. [− замена][+ нарушение постулатов][+ отрицательное впечатление]
5. [− замена][+ нарушение постулатов][− отрицательное впечатление]
6. [− замена][− нарушение постулатов][+ отрицательное впечатление]

## Описание эксперимента

Литуратив — графический прием, и в большинстве ситуаций нет необходимости оглашать напечатанный текст, в котором применяется прием зачеркивания. Однако нам интересно узнать, какова устная реализация этого приема в тех случаях, когда текст с литуративом читают вслух.

Для проведения эксперимента мы отобрали тексты из двух сообществ Живого журнала ([livejournal.com](http://livejournal.com)). В сообществе [odin-moy-den](http://odin-moy-den) каждый пост представляет собой рассказ об одном дне из жизни автора, с фотографиями и видеозаписью. В сообществе [your-look-today](http://your-look-today) участники выкладывают фотографии и описание своих нарядов.

Мы отобрали 12 отрывков текстов длиной от 35 до 126 слов. Каждый отрывок представляет собой законченный абзац, при этом содержит зачеркнутый текст. Каждому из типов литуратива, по классификации Пиперски и Сомина [Пиперски, Сомин, 2013], соответствуют два отрывка.

Ниже мы приводим по одному примеру предложений из отобранных отрезков для каждого из типов.

- [+ замена][+ нарушение постулатов][+ отрицательное впечатление]
- (3) *Я ~~продала~~ офис, сотрудников, родину, перешла на удаленную работу и фриланс.*
- [+ замена][+ нарушение постулатов][– отрицательное впечатление]
- (4) *Сейчас будет рассказ про 20 июля, день, который мы с моим парнем провели, путешествуя ~~на оленях~~ на велосипедах по финской Карелии.*
- [+ замена][– нарушение постулатов][+ отрицательное впечатление]
- (5) *Дело в том, что 7 июля сего года мне стукнуло два раза по семнадцать с половиной и мы так ~~фотогенично~~ здорово провели этот день, что я не удержалась.*
- [– замена][+ нарушение постулатов][+ отрицательное впечатление]
- (6) *Недавно одна френдесса интересовалась, как вообще одеваться, когда ей будет за 30? Когда, по мнению юных див, жизнь заканчивается?<sup>2</sup>*
- [– замена][+ нарушение постулатов][– отрицательное впечатление]
- (7) *Меня зовут Владимир ~~Ильич~~ и мне уже 24 года.*
- [– замена][– нарушение постулатов][+ отрицательное впечатление]
- (8) *Хочу поделиться своим свадебным образом и ~~вымученным~~ нарядом для мужа.*

Кроме 12 текстов с литуративом, были отобраны 9 отрывков текстов без литуратива длиной от 32 до 78 слов. Это было сделано для того, чтобы испытуемые не догадались о цели эксперимента.

В исследовании приняли участие восемь испытуемых женского пола в возрасте от 21 года до 34 лет. Все испытуемые — активные пользователи интернета и ведут свой блог в Живом журнале, т. е. знакомы с приемом зачеркивания.

Испытуемым давалась следующая инструкция: «Ваш друг не может подойти к экрану компьютера, но очень хочет прочитать, что написали о сегодняшнем дне его друга. Поэтому он просит Вас прочитать ему сообщения вслух. Прочитайте, пожалуйста, френдленту<sup>1</sup> Вашему другу».

Нас интересует, какими просодическими и лексическими средствами выражают литуратив при чтении. Мы проанализировали записи восьми участников эксперимента и получили данные о том, какие лексические средства используются для выражения литуратива. Также мы рассмотрели просодические характеристики произнесенного текста и выявили несколько стратегий маркирования литуратива при чтении вслух.

---

<sup>1</sup> Френдлента — подборка сообщений от пользователей и сообществ, включенных пользователем в список друзей. Сообщения во френдленте организованы в обратном хронологическом порядке, от самых новых к самым старым.

## Лексические средства выражения литуратива

Как показал эксперимент, литуратив часто бывает выражен лексическими средствами. Только в 10 случаях из 96 испытуемые не использовали никаких лексических средств для кодирования литуратива. В остальных 86 случаях для обозначения зачеркнутого текста использовались выражения «то есть» (после прочтения зачеркнутого фрагмента) и «зачеркнуто» (как после прочтения, так и перед оглашением зачеркнутого фрагмента). Других лексических средств для обозначения литуратива испытуемые не использовали. При этом «то есть» использовалось только в том случае, когда литуратив был типа [замена+], а слово «зачеркнуто», произнесенное после озвучивания зачеркнутого текста, встречалось только у одного участника эксперимента. Полное распределение лексических средств выражения литуратива приведено в Таблице 1.

Таблица 1. Лексические средства выражения литуратива

Тип литуратива	нет лексического средства выражения	«то есть»	«зачеркнуто» после зачеркнутого текста	«зачеркнуто» перед зачеркнутым текстом
[+ замена] [+ нарушение постулатов] [+ отрицательное впечатление]	1	12	3	0
[+ замена] [+ нарушение постулатов] [- отрицательное впечатление]	2	4	9	1
[+ замена] [- нарушение постулатов] [+ отрицательное впечатление]	0	8	7	1
[- замена] [+ нарушение постулатов] [+ отрицательное впечатление]	3	0	13	1
[- замена] [+ нарушение постулатов] [- отрицательное впечатление]	2	0	13	1
[- замена] [- нарушение постулатов] [+ отрицательное впечатление]	4	0	12	0
Всего	12	24	57	4

## Просодические средства выражения литуратива

Разные испытуемые продемонстрировали различные стратегии в просодическом оформлении литуративов. Таким образом, невозможно выявить одну общую «просодию литуратива». Однако мы обратим внимание на некоторые черты, характерные для произнесения зачеркнутого текста.

Мы проанализировали четыре просодические характеристики: изменение частоты основного тона (тонального регистра), темп, длину пауз и интенсивность аудиосигнала (физический аналог громкости). Для анализа просодических характеристик мы использовали программу Speech Analyzer 3.1 (<http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>).

Как показал анализ, в речи испытуемых литуратив не был выражен ни изменением тонального регистра или особым интонационным контуром, ни значимым изменением темпа речи (темп речи измерялся в слогах, и значимым признавалось различие в 30 мс., как в работе [Bryant 2010]).

Мы отметили две стратегии (характерные не для всех испытуемых) выражения литуратива. При этом в подавляющем большинстве случаев просодически были оформлены те случаи, в которых уже было употреблено лексическое средство выражения литуратива.

## Снижение громкости

Пять испытуемых из восьми демонстрируют стратегию снижения громкости при произнесении либо зачеркнутого текста, либо самого слова «зачеркнуто», которое является лексическим средством выражения литуратива. Мы проанализировали графики интенсивности звукового сигнала на отрезках, соответствующих зачеркнутому тексту, и на прилегающих к ним отрезках. Были отобраны те случаи, в которых максимальная интенсивность интересующего нас отрезка была меньше максимальной интенсивности соседних отрезков на 6 и более дБ.

Слово «зачеркнуто» использовалось в качестве лексического средства выражения литуратива 61 раз. Из них в 23 случаях это слово было произнесено тише, чем окружающие слова. На рисунке 1 приведен пример графиков (осциллограммы и графика относительной интенсивности звука), где видно изменение громкости на слове «зачеркнуто» в примере:

- (9) *В этот раз я решила успокоить особо волнующихся фотографиями спины мужа и кусочка его эротических труселей потому, что это была суббота, 27 июля, а пятницу и субботу он проводит дома, а не развлекается е-горничными в отеле.*



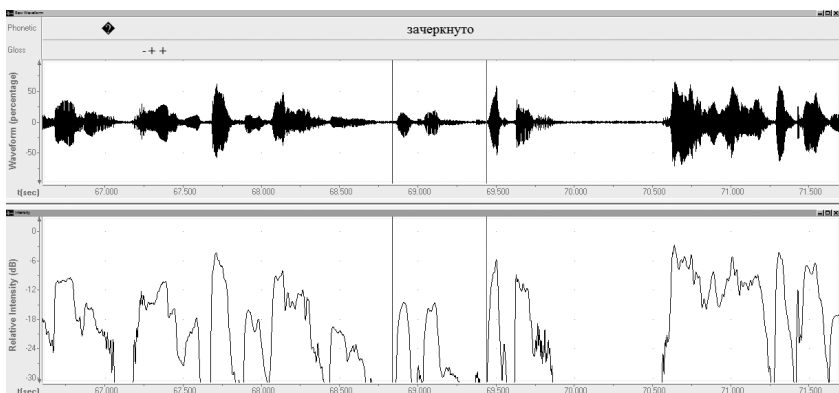


Рисунок 1. Снижение громкости речи на слове «зачеркнуто» как просодическое средство маркирования литуратива

Лишь в одном случае снижение громкости характеризовало произнесение самого зачеркнутого слова, при этом не было дополнительных лексических средств выражения зачеркивания. Этот пример приведен на рисунке 2 (озвучен пример (7)).

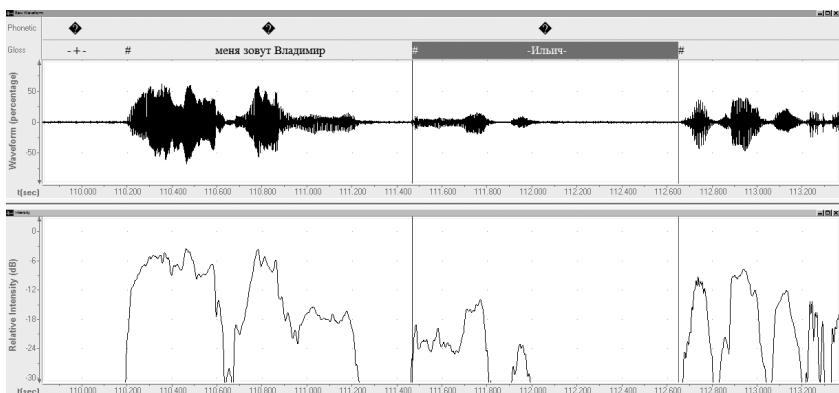


Рисунок 2. Снижение громкости речи на слове «Ильич» как просодическое средство маркирования литуратива (без лексического средства выражения литуратива)

## Пауза хезитации

Мы наблюдали 81 случай лексического обозначения литуратива с помощью «зачеркнуто» и «то есть», произнесенных после озвученного литуратива. В 32 случаях между литуративом и лексическими средствами выражения зачеркивания были паузы длиной от 0,4 до 0,6 с. Длина паузы измерялась в программе Speech Analyzer, границы паузы устанавливались

на основании прослушивания, осциллограммы и тонограммы (см. такую же методику в [Рассказы о сновидениях 2013]).

На рисунке 3 приведен пример выделенной абсолютной паузы длиной 0,6 с. (0,5624 с.) в озвучивании предложения из примера (5):

- (10) *Дело в том, что 7 июля сего года мне стукнуло два раза по семнадцать с половиной, и мы так фотогенично то есть здорово провели этот день, что я не удержалась.*

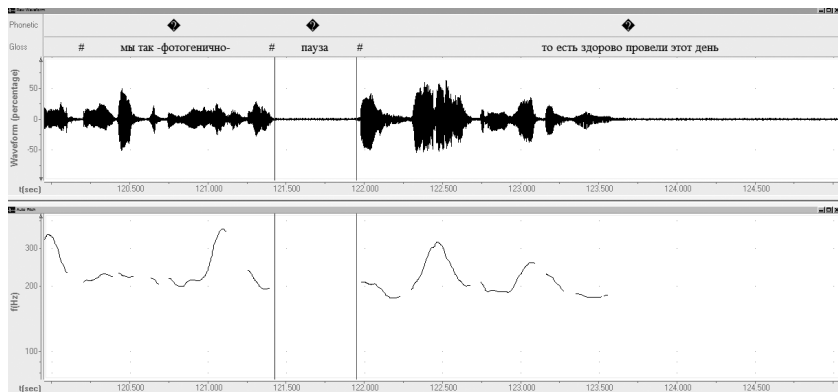


Рисунок 3. Пауза хезитации между озвученным литуративом и лексическим средством выражения зачеркивания («то есть»)

Абсолютные паузы в данном случае могут быть интерпретированы как паузы хезитации при речевом сбое [Подлеская, Кибрик, 2007]. При чтении вслух говорящий не делает лексический выбор, а лишь озвучивает написанный текст. Однако наличие литуратива вынуждает говорящего выбрать лексическое или просодическое средство маркирования, что и вызывает паузу хезитации.

## Заключение

Литуратив—прием, характерный только для печатного текста, поэтому исследование стратегий его озвучивания представляет особый интерес: носители языка должны самостоятельно придумать способ прочесть зачеркнутый текст, ориентируясь на семантику и синтаксис высказывания.

Наше исследование показало, что, несмотря на отсутствие общепринятого способа лексикализации зачеркивания, носители языка используют лишь несколько лексических средств для выражения этого графического приема («то есть» и «зачеркнуто»), а продолжительные незаполненные паузы хезитации показывают, что говорящие испытывают сложности в выборе средств выражения литуратива. При этом не суще-

ствуется особый просодический маркер озвученного литуратива (т. е. самого зачеркнутого слова), но в ряде случаев понижение громкости маркирует лексическое средство его выражения.

## Литература

- Гусейнов Г. Ч. Неполная коммуникация в блогосфере: эрративы и литуративы (доклад в Кембриджском университете). Электронная публикация. <http://speakrus.ru/gg/litulative.htm>
- Занегина Н. Н. Я этого не говорил: о литуративах, зачеркиваниях или мнимых текстах // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные техно-логии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог 2009» (Бекасово, 27–31 мая 2009 г.). 2009. № 8 (15). С. 112–115.
- Пиперски А. Ч., Сомин А. А. Литуративы в русском интернете: семантика, синтаксис и технические особенности бытования // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог» (Бекасово, 29 мая — 2 июня 2013 г.). 2013. № 12 (19). С. 605–618.
- Подлеская В. И., Кибрик А. А. Самоисправления говорящего и другие типы речевых сбоев как объект аннотирования в корпусах устной речи // Научно-техническая информация. 2007. Т. 2. № 23. С. 1–39.
- Рыжков М. С. Людемы интернет-дискурса // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. Лингвистика. 2009. Т. 6. № 2. С. 338–345.
- Рассказы о сновидениях: Корпусное исследование устного русского дискурса / ред. А. А. Кибрик, В. И. Подлеская. М.: Litres, 2013.
- Bryant G. Prosodic Contrasts in Ironic Speech // Discourse Processes. 2010. Т. 47. № 7. С. 545–566.

*Научное издание*

## **СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК В ИНТЕРНЕТЕ**

Редактор

Я. Э. Ахапкина

Корректоры

Ю. Е. Галямина, С. С. Джакупова

Художественное оформление обложки

Надя Плунгян

Верстка

С. С. Белоусов

Подписано в печать 17.03.2014. Формат 60×90 1/16.  
Бумага офсетная № 1. Печать офсетная. Гарнитура Таймс.  
Усл. п. л. 20,5. Тираж 500. Заказ №

Издательство «Языки славянской культуры».

№ государственной регистрации 1037739918449.

Phone: +7 495 959-52-60 E-mail: [lrc.phouse@gmail.com](mailto:lrc.phouse@gmail.com)

Site: <http://www.lrc-press.ru>, <http://www.lrc-lib.ru>

**Оптовая и розничная реализация — магазин «Гнозис».**

**117342, Москва, ул. Бутлерова, 17Б, офис 313**

**Тел.: 8 (499) 793-57-01, e-mail: [gnozis@pochta.ru](mailto:gnozis@pochta.ru)**

**Костюшин Павел Юрьевич (с 10 до 18 ч.)**